

VAMOS CONTIGO, REVISTA DE
ESPAÑOL PARA BRASILEÑOS

CÓMO USAR AUNQUE CORRECTAMENTE



GRAMÁTICAS

LA RIQUEZA DEL LENGUAJE



INTERFERENCIAS

CÓMO USAR CORRECTAMENTE AUNQUE

Segundo Villanueva

El operador concesivo aunque produce transferencias negativas variadas en portugués.

Normalmente los términos que suscitan confusión serían embora porém e mesmo.

Ya nos ocupamos en anteriores ocasiones sobre este aspecto.

No está nada de mal recuperar este capítulo y reforzarlo.

Recordemos que aunque es un operador o conector concesivo, que implica que el contenido informativo de la primera proposición no debe ser un impedimento para la conclusión de la segunda:

Ej. Aunque comas mucho, no engordarás.

Ej. Aunque comas mucho, no engordarás.

Es necesario observar la presencia del presente de subjuntivo en el sintagma encabezado por aunque.

Es fácil hacer la traslación al portugués:

Ej. Embora você coma muito, não engordará.

Esta frase, en portugués, también observa la siguiente estructura:

Ej. Mesmo comendo muito, não engordará.

La misma frase puede construirse así:

Ej. Come muito, porém não engorda = come mucho, sin embargo no engorda.

Observamos cómo las frases, con estos conectores u operadores dejan de ser concesivas para convertirse en adversativas.

Sin embargo, la estructura profunda es la misma.

¿Consigues poner en orden todas las transferencias que ocasiona aunque y con sus correlativos en portugués?



TRADUCE

1

Mesmo dormindo muito, ainda estou com sono.

2

Embora seja uma pessoa trabalhadora, não é a adequada para a posição.

3

Não parecia, porém é tão batalhador que conseguiu o objetivo.

versão premium aqui


EspañaAquí
IDIOMA E CULTURA